

Zeitschrift für Anglistik und Amerikanistik

Redaktionskollegium:

**Eberhard Brüning, Martin Lehnert, Albrecht Neubert,
Anselm Schlösser, Georg Seehase**

34. JAHRGANG 1986, HEFT 2



VEB VERLAG ENZYKLOPÄDIE LEIPZIG

Autoren dieses Heftes

- Prof. Dr. Walter Apelt, o. Professor an der Pädagogischen Hochschule „Karl Liebknecht“ Potsdam. 1500 Potsdam, Meistersingerstraße 7.
- Dr. Manfred Behrend, wiss. Mitarbeiter des Instituts für Internationale Politik und Wirtschaft der DDR zu Berlin. 1055 Berlin, Artur-Becker-Straße 91.
- Dr. Heinrich Bennemann, Lektor an der Karl-Marx-Universität Leipzig. 7050 Leipzig, Tiefe Straße 5.
- Michael Friedrichs, wiss. Mitarbeiter an der Universität Augsburg. D-8900 Augsburg, Trettachstraße 72, BRD.
- Prof. Dr. Dieter Herms, o. Professor an der Universität Bremen. D-2800 Bremen 33, Postfach 330440, BRD.
- Beate Herting, wiss. Mitarbeiter an der Sächsischen Akademie der Wissenschaften zu Leipzig. 7022 Leipzig, Fucikstraße 23b.
- Prof. Dr. Horst Ihde, o. Professor an der Humboldt-Universität zu Berlin. 1017 Berlin, Hans-Beimler-Straße 86.
- Dr. Dieter Kerl, wiss. Oberassistent an der Friedrich-Schiller-Universität Jena. 6900 Jena, Otto-Engau-Straße 7, 106/13.
- Dr. Hans Kirsten, Dozent an der Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg. 4220 Leuna, Straße der DSF 10.
- Prof. Dr. Günther Klotz, Professor an der Akademie der Wissenschaften der DDR. 1020 Berlin, Berolinastraße 9.
- Dr. Klaus Köhler, wiss. Oberassistent an der Technischen Hochschule Dresden. 8060 Dresden, Werner-Seelenbinder-Straße 17.
- Prof. Dr. Leonhard Lipka, o. Professor an der Ludwig-Maximilians-Universität München, Institut für Englische Philologie. D-8000 München 40, Schellingstraße 3, BRD.
- Dr. Peter Lucko, Lehrer im Hochschuldienst an der Humboldt-Universität zu Berlin. 1125 Berlin, Suermondtstraße 47.
- Dr. Helga Lumer, wiss. Assistent an der Humboldt-Universität zu Berlin. 1180 Berlin, Buxensteinallee 23.
- Prof. Dr. Natalya L. Olshanskaya, Professor an der Universität Odessa. 270001 Odessa, ul. Žukovskogo 40, kv. 35, UdSSR.
- Dr. Matthias Perl, Dozent an der Karl-Marx-Universität Leipzig. 7030 Leipzig, Ecksteinstraße 56.
- Dr. Ulrich Schröder, Lektor an der Karl-Marx-Universität. 7142 Lindenthal, Breitenfelder Straße 14.
- Dr. Ingo Schwarz, wiss. Assistent an der Humboldt-Universität zu Berlin. 1142 Berlin, Otto-Winzer-Straße 54.
- Prof. Dr. Georg Seehase, o. Professor an der Karl-Marx-Universität Leipzig. 7145 Wiederritzsch, Bahnhofstraße 61.
- Dr. Thomas Sorge, wiss. Oberassistent an der Humboldt-Universität zu Berlin. 1260 Strausberg, Am Annatal 19.
- Prof. Dr. Wolfgang H. Strauß, o. Professor an der Friedrich-Schiller-Universität Jena. 7030 Leipzig, Triftweg 13.
- Anna Maria Stuby, Akademischer Oberrat an der Universität Hannover. D-3000 Hannover 1, Heinrichstraße 26, BRD.
- Prof. Dr. Manfred Uessler, ao. Professor an der Technischen Hochschule Magdeburg. 1157 Berlin, Müritzstraße 18.
- Prof. Dr. Günter Walch, o. Professor an der Humboldt-Universität zu Berlin. 1100 Berlin, Pestalozzistraße 37.

Inhalt

Günter Walch	
Apes litterariae: Von <i>Henry V</i> zu <i>The Grumbling Hive</i>	101
Günther Klotz	
“A sort of confidential talk between writer and reader”, oder: Was heißt und zu welchem Ende studiert man die Geschichte von <i>Pendennis</i> ?	109
Anna Maria Stuby	
Die Allegorisierung der Zeit als Kapitalismuskritik in Dickens' Roman <i>Dombey and Son</i>	116
Leonhard Lipka	
Homonymie, Polysemie oder Ableitung im heutigen Englisch	128
Natalya L. Olshanskaya	
Rhythmic Patterns of the Narrative in Modern English Prose	139
Michael Friedrichs	
Ein wenig gewürdigtes Protest- und Erbauungstück: Rogers' <i>Ponteach: or the Savages of America</i> (1766)	145

Aus Universitäten und Hochschulen

Kolloquium „Neueste Ergebnisse der anglistischen Forschung“ an der Humboldt-Universität zu Berlin	158
---	-----

Buchbesprechungen

1935 — New York — 1937. Reden und Dokumente der Schriftstellerkongresse. Hrsg. und eingeleitet von Eberhard Brüning (<i>Dieter Herms</i>)	160
Functions and Forms of North American Literature in the Anti-Imperialist Struggle (<i>Ingo Schwarz</i>)	161
Winnie Mandela: Ein Stück meiner Seele ging mit ihm (<i>Horst Ihde</i>)	163
Balladen und Lieder des schwarzen Amerika. Hrsg. von Christiane Agricola (<i>Horst Ihde</i>)	164
Martin Luther King sen.: Aufbruch in eine bessere Welt (<i>Horst Ihde</i>)	165
Three American Literatures. Ed. by Houston A. Baker (<i>Helga Lumer</i>)	167
Günter Ahrends: Traumwelt und Wirklichkeit im Spätwerk Eugene O'Neills — <i>Mar-got Seidel: Aberglaube bei O'Neill</i> (<i>Klaus Köhler</i>)	168
Dieter Mehl: Die Tragödien Shakespeares (<i>Günter Walch</i>)	171
Heinz Kathe: Oliver Cromwell (<i>Manfred Behrend</i>)	172
Hugh Ridley: Images of Imperial Rule (<i>Georg Seehase</i>)	174
Peter Blumenthal: Semantische Dichte. Assoziativität in Poesie und Werbesprache (<i>Beate Herting</i>)	176
Stig Johansson: Plural Attributive Nouns in Present-Day English (<i>Heinrich Benne-mann</i>)	178
Time, Tense, and Quantifiers. Ed. by Christian Rohrer (<i>Hans Kirsten</i>)	179
Norbert Boretzky: Kreolsprachen, Substrate und Sprachwandel (<i>Matthias Perl</i>) ...	181
Progress in Language Planning — International Perspectives. Ed. by Juan Cobar-rubias and Joshua A. Fishman (<i>Matthias Perl</i>)	182
Ragna Sprigade — Christiane Adler — Renate Mitchell: Englisch für Mediziner (<i>Ulrich Schröder</i>)	183
Englisch für Ökonomen (<i>Manfred Uessler</i>)	185
Klaus Schüle: Politische Landeskunde und kritische Fremdsprachendidaktik (<i>Walter Apelt</i>)	187
Beiträge zur Landeskunde im Fremdsprachenunterricht. Hrsg. von Albert Raasch, Werner Hüllen, Franz Josef Zapp (<i>Dieter Kerl</i>)	188
Wilhelm Viëtor: Der Sprachunterricht muß umkehren (<i>Wolfgang H. Strauß</i>)	190
Bucheingänge	191

JAHRESINHALTSVERZEICHNIS

	Heft	Seite
<i>Arnold, Roland</i> : Zum britischen Nonstandard English und seiner funktionalen Variation	3	250
<i>Berndt, Rolf</i> : Reflections on the development of social varieties of English in the Late(r) Middle English and Early Modern English period	3	235
<i>Förster, Heinz</i> : "The End of Intelligent Writing?" Buchmarkt und literarische Situation in den USA zu Beginn der achtziger Jahre	1	25
<i>Friedrichs, Michael</i> : Ein wenig gewürdigtes Protest- und Erbauungsstück: Rogers' <i>Ponteach: or the Savages of America</i> (1766)	2	145
<i>Hansen, Klaus</i> : Arten und Ursachen der Sprachvariation (am Beispiel des Englischen)	3	211
<i>Hoffmann, Achim</i> : Bemerkungen zur Variation im Bereich des englischen Nominalverbandes	3	257
<i>Klotz, Günther</i> : "A sort of confidential talk between writer and reader", oder: Was heißt und zu welchem Ende studiert man die Geschichte von Pöndennis?	2	109
<i>Klotz, Günther</i> : Realism and Metafiction in John Fowles's Novels	4	299
<i>Lipka, Leonhard</i> : Homonymie, Polysemie oder Nullableitung im heutigen Englisch	2	128
<i>Lumer, Helga</i> : Die Produktivität indianischer Mythen bei dem Chippewa-Autor Gerald Vizenor	1	60
<i>Mair, Christian</i> : The "New Stylistics" — A Success Story or the Story of Successful Self-Deception?	1	5
<i>Marovitz, Sanford E.</i> : America vs. Shakespeare: From the Monroe Doctrine to the Civil War	1	33
<i>O'Casey, Sean</i> : An Unpublished Letter	4	352
<i>Otshanskaya, Natalya L.</i> : Rhythmic Patterns of the Narrative in Modern English Prose	2	139
<i>Seehase, Georg</i> : Zur künstlerischen Wahrheit als epischem Strukturproblem im englischen Gegenwartsroman	4	309
<i>Seidel, Margot</i> : Der Einfluß orientalischer Religionen auf Eugene O'Neill	1	47
<i>Siegmund-Schultze, Dorothea</i> : Some Aspects of Julian of Norwich's <i>Revelations of Divine Love</i>	3	199
<i>Skotnicki, Irene</i> : Barrie Stavis zum 80. Geburtstag	3	262
<i>Stuby, Anna Maria</i> : Die Allegorisierung der Zeit als Kapitalismuskritik in Dickens' Roman <i>Dombey and Son</i>	2	116
<i>Thaler, Estelle Manette</i> : Apocalyptic Vision in <i>Heartbreak House</i> and <i>Endgame</i> : The Metaphor of Change	4	343
<i>Walch, Günter</i> : Apes litterariae: Von <i>Henry V</i> zu <i>The Grumbling Hive</i>	2	101
<i>Wimmer, Adi</i> : Die Transzendierung bloßer Referentialität als Akt der Lesereteiligung. Zum Aspekt der Lückenhaftigkeit in der US-amerikanischen Vietnamkriegsliteratur	4	325
<i>Wüstenhagen, Heinz</i> : Zum Ironischen bei Stephen Crane und Joseph Heller. Veränderungen des Sozialbezugs und der Perspektive	1	17

	Heft	Seite
<i>Zander, Andëla</i> : Der Renaissance-Individualismus in Marlowe's <i>Edward II</i> und Shakespeares <i>Richard II</i> . Die Wandlung der mittelalterlichen Idee des <i>wheel of fortune</i>	4	316
AUS UNIVERSITÄTEN UND HOCHSCHULEN		
"American Literature and the Contemporary Ideological Struggle. The Novel Between the World Wars" – Report on a Conference Held in Berlin from October 22 to October 25, 1984	1	65
Kolloquium „Neueste Ergebnisse der anglistischen Forschung“ an der Humboldt-Universität zu Berlin	2	158
Biennial Conference der European Association for American Studies (EAAS) in Budapest, 24. – 27. März 1986	4	353
Prof. Dr. Dorothea Siegmund-Schultze zum 60. Geburtstag	3	197
Dr. Helmut Findeisen zum 60. Geburtstag	4	293
Berufungen	1	67
Professor em. Dr. phil. Käthe Kluth †	1	66
Professor em. Dr. phil. Oleg Mutt †	3	265
BUCHBESPRECHUNGEN		
A Dictionary of British and American Women Writers 1660–1800. Ed. by Janet Todd (<i>Eberhard Brüning</i>)	3	273
Ahrends, Günter: Traumwelt und Wirklichkeit im Spätwerk Eugene O'Neills (<i>Klaus Köhler</i>)	2	168
Balladen und Lieder des schwarzen Amerika. Hrsg. von Christiane Agricola (<i>Horst Ihde</i>)	2	164
Beiträge zur Landeskunde im Fremdsprachenunterricht. Hrsg. von A. Raasch, W. Hüllen, F. J. Zapp (<i>Dieter Kerl</i>)	2	188
Biggsby, C.W. E.: A Critical Introduction to Twentieth-Century Drama. Vol. 2: T. Williams, A. Miller, E. Albee. – Vol. 3: Beyond Broadway (<i>Eberhard Brüning</i>)	4	378
Blumenthal, Peter: Semantische Dichte. Assoziativität in Poesie und Werbesprache (<i>Beate Herting</i>)	2	176
Boretzky, Norbert: Kreolsprachen, Substrate und Sprachwandel (<i>Matthias Perl</i>)	2	181
Brüning, Eberhard: Ernest Hemingway – Humanist und Antifaschist (<i>Wolfgang de Bruyn</i>)	4	380
Bush, Ronald: T. E. Eliot. A Study in Character and Style (<i>Wolfgang Wicht</i>)	1	83
Callan, Edward: Auden: A Carnival of Intellect (<i>Wolfgang Wicht</i>)	4	372
Conn, Peter: The Divided Mind. Ideology and Imagination in America 1898–1917 (<i>Horst Ihde</i>)	4	381
Das amerikanische Drama. Hrsg. von Gerhard Hoffmann (<i>Eberhard Brüning</i>)	4	378
Ellmann, Richard: James Joyce. New and Revised Edition (<i>Wolfgang Wicht</i>)	1	82
Englisch für Mediziner (<i>Ulrich Schröder</i>)	2	183
Englisch für Ökonomen (<i>Manfred Uessler</i>)	2	185
English and American Studies in German, 1981, 1982, 1983 (<i>Hans-Jochen Sander</i>)	3	274
English in Higher Education and Scientific Work (<i>Ulrich Schröder</i>)	3	279
Ensslen, Klaus: "The Autobiography of Malcolm X". Schwarzes Bewußtsein in Amerika (<i>Karl-Heinz Schönfelder</i>)	1	89
Erzgräber, Willi: Utopie und Antiutopie in der englischen Literatur. Morus, Morris, Wells, Huxley, Orwell (<i>Hartmut Hirsch</i>)	1	72
Esser, Jürgen: Untersuchungen zum gesprochenen Englisch (<i>Volkmar Munder</i>)	4	367

	Heft	Seite
Foulkes, A. P.: Literature and Propaganda (<i>Brigitte Schnabel</i>)	4	362
Functions and Forms of North American Literature in the Anti-Imperialist Struggle (<i>Ingo Schwarz</i>)	2	161
Gleißner, Reinhard: Die „zweideutigen“ altenglischen Rätsel des <i>Exeter Book</i> in ihrem zeitgenössischen Kontext (<i>Martin Lehnert</i>)	3	267
gulliver. Deutsch-Englische Jahrbücher, Hrsg. von Dieter Herms u. a., Bd. 1—18 (<i>Wolfgang Wicht</i>)	4	356
Hackenberg, Kurt: A Visit to London (<i>John Manning</i>)	3	280
Hall, Gus: Fighting Racism (<i>Horst Ihde</i>)	3	281
Hawthorn, Jeremy: Multiple Personality and the Disintegration of Literary Character (<i>Bernd Richter</i>)	4	363
Howatt, A. P. R.: A History of English Language Teaching (<i>Wolfgang H. Strauß</i>)	4	364
Johansson, Stig: Plural Attributive Nouns in Present-Day English (<i>Heinrich Bennemann</i>)	2	178
Jones, Gareth Stedman: Languages of class. Studies in English working-class history 1832—1982 (<i>Stephan Lieske</i>)	4	375
Joyce, James: Ulysses. A Critical and Synoptic Edition. Ed. by Hans Walter Gabler (<i>Wolfgang Wicht</i>)	4	370
Kathe, Heinz: Oliver Cromwell (<i>Manfred Behrend</i>)	2	172
King, Martin Luther, sen.: Aufbruch in eine bessere Welt (<i>Horst Ihde</i>)	2	165
Krause, Herbert Paul — Erich Gronke: Kurze Grammatik Englisch (<i>Gottfried Graustein</i>)	3	276
Literatur im Kontext. Festschrift für Helmut Schrey zum 65. Geburtstag. Hrsg. von Renate Haas und Christine Klein-Braley (<i>Martin Lehnert</i>)	4	359
Macafee, Caroline: Glasgow (<i>Klaus Hansen</i>)	1	92
Macpherson, Myra: Long Time Passing. Vietnam and the Haunted Generation (<i>Adi Wimmer</i>)	1	85
Mandela, Winnie: Ein Stück meiner Seele ging mit ihm. Hrsg. von Anne Benjamin (<i>Horst Ihde</i>)	2	163
Mansfield, Katherine: Ausgewählte Werke. Hrsg. von Wolfgang Wicht (<i>Hannelore Cybart</i>)	4	369
Martin, Ronald E.: American Literature and the Universe of Force (<i>Horst Ihde</i>)	3	283
Max, Karl — Friedrich Engels: Gesamtausgabe (MEGA). Erste Abt., Bd. 13: Werke, Artikel, Entwürfe, Januar bis Dezember 1854. Leiter des Bearbeiterkollektivs: Manfred Neuhäus (<i>Rainer Schnoor</i>)	4	354
Medieval Studies Conference Aachen 1983. Language and Literature. Hrsg. von Wolf-Dietrich Bald und Horst Weinstock (<i>Martin Lehnert</i>)	1	68
Mehl, Dieter: Die Tragödien Shakespeares (<i>Günter Walch</i>)	2	171
Morrison, Toni: Sula (<i>Olga Wiebe</i>)	3	286
Mothes, Gerlinde: England im Umbruch. Volksbewegungen an der Wende vom Mittelalter zur Neuzeit (<i>Hanna Behrend</i>)	1	70
Müller, Wolfgang G.: Das lyrische Ich (<i>Horst Höhne</i>)	3	272
New York 1935/1937. Reden und Dokumente der Schriftstellerkongresse. Hrsg. von Eberhard Brüning (<i>Dieter Herms</i>)	2	160
Ostberg, Henry K.: Gesprächsverhalten in der Fremdsprache (Englisch) und fremdsprachlicher Unterricht (<i>Klaus Kähler</i>)	4	366
Paul, Ronald: "Fire in Our Hearts". A Study of the Portrayal of Youth in a Selection of Post-War British Working-Class Fiction (<i>John Manning</i>)	4	373
Pettersson, Torsten: Consciousness and Time. A Study in the Philosophy and Narrative Technique of Joseph Conrad (<i>Günter Walch</i>)	3	269
Phillips, Kevin P.: Post-Conservative America: People, Politics, and Ideology in a Time of Crisis (<i>Hans-Ulrich Geyer</i>)	3	284
Platt, John, Heidi Weber and Mian Lan Ho: Singapore and Malaysia (<i>Klaus Hansen</i>)	1	92
Progress in Language Planning. International Perspectives. Ed. by Juan Cobarrubias and Joshua A. Fishman (<i>Matthias Perl</i>)	2	182
Re-Reading English. Ed. by Peter Widdowson (<i>John Manning</i>)	4	374

	Heft	Seite
Riddell, Peter: The Thatcher Government (<i>Dieter Kerl</i>)	4	376
Ridley, Hugh: Images of Imperial Rule (<i>Georg Seehase</i>)	2	174
Rousseau, George S.: Tobias Smollett. Essays of Two Decades (<i>Wojciech Nowicki</i>)	1	75
Sandred, Karl Inge: Good or Bad Scots? Attitudes to Optional Lexical and Grammatical Usages in Edinburgh (<i>John Brown</i>)	3	278
Schirer, Thomas: Mark Twain and the Theatre (<i>Karl-Heinz Schönfelder</i>)	3	282
Schneider, Ulrich: James Joyce: "Dubliners" (<i>Wolfgang Wicht</i>)	1	81
Schrey, Helmut: Anglistisches Kaleidoskop (<i>Wolfgang H. Strauß</i>)	1	71
Schüle, Klaus: Politische Landeskunde und kritische Fremdsprachendidaktik (<i>Walter Apelt</i>)	2	187
Seidel, Margot: Aberglaube bei O'Neill (<i>Klaus Köhler</i>)	2	168
Shaw, Valerie: The Short Story (<i>Hannelore Cybart</i>)	3	271
The Chartist Experience. Studies in Working-Class Radicalism and Culture, 1830--1860. Ed. by James Epstein and Dorothy Thompson (<i>Stephan Lieske</i>)	1	76
The Year's Work in English Studies. Ed. by James Redmond et al. Vol. 60, 1979; vol. 61, 1980 (<i>Hans-Jochen Sander</i>)	4	361
Thompson, Dorothy: The Chartists (<i>Stephan Lieske</i>)	1	76
Three American Literatures: Essays in Chicano, Native American, and Asian-American Literature for Teachers of American Literature. Ed. by Houston A. Baker, Jr. (<i>Helga Lumer</i>)	2	167
Time, Tense, and Quantifiers. Ed. by Christian Rohrer (<i>Hans Kirsten</i>)	2	179
Trescases, Pierre: le franglais vingt ans après (<i>Hans-Mansfred Mielitz</i>)	3	277
Twentieth-Century English Literature: A Soviet View. Hrsg. von Valentina Ivashveva (<i>Hans-Jochen Sander</i>)	3	266
Varianz und Invarianz im semantisch-syntaktischen Bereich. Hrsg. von Gert Jäger und Albrecht Neubert (<i>Christina Schöffner</i>)	1	90
Viëtor, Wilhelm: Der Sprachunterricht muß umkehren. Hrsg. von Konrad Schröder (<i>Wolfgang H. Strauß</i>)	2	190
Watson, Ian: Song and Democratic Culture in Britain (<i>Robin and Jack Mitchell</i>)	1	78
Wolter, Jürgen: Die Suche nach nationaler Identität. Entwicklungstendenzen des amerikanischen Dramas vor dem Bürgerkrieg (<i>Eberhard Brüning</i>)	4	378
Zassurskij, Ja. N.: Amerikanskaja literatura XX veka (<i>Utz Riese</i>)	1	88
Bucheingänge	1	95
Bucheingänge	2	191
Bucheingänge	3	287
Bucheingänge	4	383

LEONHARD LIPKA

Homonymie, Polysemie oder Ableitung im heutigen Englisch*

0. *Einführung.* In der hier nicht gänzlich unbekanntenen Einführung in Wortbildung und lexikalische Semantik mit dem Titel *Englische Lexikologie*, erschienen 1982, wird die Unterscheidung zwischen Homonymie und Polysemie im Kapitel 3.2.3. „Beziehungen innerhalb von Wörtern“ behandelt. Einleitend wird jedoch gleich erläutert, daß Monosemie und Polysemie die Beziehungen innerhalb eines Lexems, Homonymie jedoch die Beziehung zwischen zwei oder mehr Lexemen betreffen. Bei Polysemie haben wir also ein Lexem, bei Homonymie mehrere. Lassen Sie mich gleich hinzufügen, daß auch die Ableitung eine Relation zwischen zwei oder mehr Lexemen voraussetzt. Das Problem, mit dem ich mich heute befassen möchte, ist nun, wie man solche intralexematischen von interlexematischen Beziehungen trennen kann, d. h. wie Grenzfälle geklärt werden können. In meinen Überlegungen hierzu soll dabei die Unterscheidung zwischen Homonymie und Polysemie im Mittelpunkt stehen.

1. *Das Sprachzeichenmodell.* Ich gehe hier von einem dreiseitigen Modell des sprachlichen Zeichens aus, sehe aber von der Relation der Denotation oder Bezeichnung, d. h. der Beziehung zu einem außersprachlichen Referenten ab. Wir können dann zwischen *signifiant* und *signifié*, zwischen *Form* und *Inhalt* des Zeichens, oder – in der Terminologie der *Englischen Lexikologie (EL)* – zwischen *Formativ* und *Semem* unterscheiden. Der Inhalt kann dabei – je nach Untersuchungsstandpunkt referentiell als denotative Bedeutung oder Gebrauchsbedingung, psychologisch als Vorstellung, oder mit Hilfe von semantischen Komponenten, auf der Grundlage von Eigenschaften des Denotatums definiert werden. Man kann schließlich den Wortinhalt als Abbild der außersprachlichen Wirklichkeit auffassen. Ausgehend von diesem Modell besteht die Möglichkeit, daß der gleichen Form eines Zeichens verschiedene Inhalte entsprechen, d. h. einem *Formativ* werden mehrere *Sememe* zugeordnet.

2. *Kriterien zur Unterscheidung: Polysemie vs. Homonymie.* Wie trennen wir nun Polysemie, d. h. ein Zeichen mit mehreren Bedeutungen, von Homonymie, d. h. einer Beziehung zwischen zwei Zeichen, die zufällig die gleiche Form haben? Welche Kriterien können wir zur Unterscheidung verwenden? Es erhebt sich z. B. die Frage, ob es sich bei Wörtern wie *bank*, definiert als ‘side of a river’ und *bank* ‘financial institution’ um ein Wort mit zwei verschiedenen Bedeutungen handelt. In diesem Fall würde Polysemie oder *multiple meaning* vorliegen. Die andere Alternative wäre die Annahme von Homonymie, d. h. des zufälligen Zusammenfalls der Form von zwei Wörtern mit verschiedenem Inhalt.

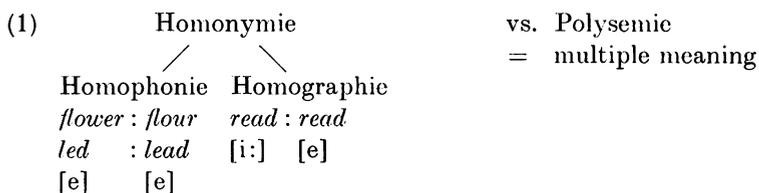
Solche homonymen Lexeme, oder Homonyme, kann man durch höher (cf. *EL* 1982: 202) oder tiefer gesetzte Zahlen unterscheiden, wie z. B. *bank*₁ und *bank*₂. Auch wenn

* Nur unwesentlich veränderte Fassung eines Vortrags, der am 24. 6. 1985 an der Humboldt-Universität zu Berlin gehalten wurde.

in den meisten Wörterbüchern solche Indizes hochgesetzt sind, werde ich diese Konvention nicht übernehmen, weil in einem Text Verwechslungsgefahr mit Fußnoten besteht. Bei einer derartigen Analyse von *bank* als Homonymie liegen also zwei verschiedene Zeichen vor und damit eine Relation zwischen Sprachzeichen. Sie ist keine semantische Relation.

2.1. In vielen englischen Wörterbüchern und Sprachbeschreibungen wird bei der Beantwortung der Frage nach Homonymie und Polysemie das etymologische Kriterium der Herkunft herangezogen (cf. *EL* 1982: 205). Deshalb wird dann z. B. *ear*₁ mit der Bedeutung ‚Ohr‘ von *ear*₂ ‚Kornähre‘ getrennt, da beide im Altenglischen formal geschieden waren, nämlich als *ĕare* ‚Ohr‘ und *ĕar* in der Bedeutung ‚Kornähre‘ (cf. *EL* 1982: 205 & fn. 2 „etymologische Verwandtschaft . . . nur bedingt geeignet“). Allerdings müßte man dann umgekehrt eigentlich auch *flower* ‚Blume‘ und *flour* ‚Mehl‘ als ein Wort mit zwei Bedeutungen behandeln, was normalerweise aber nicht geschieht. Beide gehen nämlich auf das gleiche mittelenglische Wort *flour* zurück und sind lautlich identisch, auch wenn sie im heutigen Englisch in der Schreibung getrennt werden. John Lyons weist in seinem zweibändigen Werk *Semantics* (1977: 550f.) darauf hin, daß auch *port*₁ ‚Hafen‘ und *port*₂ ‚Portwein‘ – die sicherlich von den meisten Sprechern als zwei verschiedene Wörter betrachtet werden – letztlich die gleiche Etymologie haben, nämlich lateinisch *portus*. Diese Tatsache ist jedoch vielen Engländern gänzlich unbekannt. Auch hier – wie bei *flower* ‚Blume‘ und *flour* ‚Mehl‘ – wäre aber die Herkunft der Wörter aus der gleichen Quelle mit der Intuition der Sprachbenutzer nicht in Übereinstimmung, da diese beide als getrennt betrachten. Generell sind etymologische Kenntnisse für den Sprecher der heutigen Sprache, der diese Information in der Regel nicht hat, wie auch für eine rein synchronische semantische Analyse des Englischen irrelevant. Aus diesem Grunde ist das etymologische Kriterium bei der Entscheidung darüber, ob es sich um Homonymie oder Polysemie handelt, unbrauchbar.

2.2. Wenn *Homonymie* als Oberbegriff für formale Identität bei verschiedener Bedeutung verwendet wird, so kann je nach der Form im gesprochenen und geschriebenen Medium weiter differenziert werden. Es wird dann zwischen *Homophonie* – als lautlicher, aber nicht notwendigerweise orthographischer Übereinstimmung – und *Homographie* – als graphischer, aber nicht notwendigerweise lautlicher Identität – getrennt (cf. *EL*: 201). Dies läßt sich folgendermaßen darstellen:



So wären *flower* ‚Blume‘ und *flour* ‚Mehl‘ homophone Zeichen, wie auch z. B. *led* ‚führte‘ und *lead* ‚Blei‘, oder *red* in der Bedeutung ‚rot‘ und *read* ‚gelesen‘. Andererseits sind z. B. der Infinitiv *read* und Partizip wie *past tense* des gleichen Verbs *read* nur graphisch, aber nicht in der Aussprache identisch. Deshalb wären sie als Beispiele von *Homographie* zu bezeichnen. Auf weitere Probleme der formalen Gleichheit eines Lexems komme ich noch zurück.

Mit dieser feineren Unterscheidung ist die Frage der Trennungsmöglichkeit zwischen Homonymie und Polysemie jedoch noch nicht beantwortet. Es muß festgehalten werden, daß die feinere Untergliederung zwischen *Homographen* und *Homophonen* häufig nicht getroffen wird. Man verwendet das Substantiv *Homonym* und das im Deutschen

gleichlautende Adjektiv, ebenso wie die englischen Termini *homonym* und *homonymous*, heute meist allgemein in einem weiteren Sinne. Die Termini bezeichnen dann Wörter, die entweder nur lautlich oder nur graphisch identisch sind, aber natürlich auch solche, bei denen beides zusammen der Fall ist.

2.3.1. Grundsätzlich kann man die Frage, ob *Polysemie* oder *Homonymie*, d. h. ob ein oder mehrere Zeichen vorliegen, einerseits dadurch lösen, daß man viele Bedeutungen unter einem Wort zusammenfaßt. Dies tun Wörterbücher häufig — aber z. B. nicht das *Longman Dictionary of Contemporary English (LDCE)* und das *Oxford Advanced Learner's Dictionary (OALD)*. Bei einer solchen Zusammenfassung entscheiden sich also die Wörterbücher für Polysemie. Andererseits kann man verschiedene Wörter als *Homonyme* trennen und durch tiefer gesetzte Indizes auseinanderhalten. Dadurch werden verschiedene Lemmata, oder Wörterbucheinträge, angesetzt, wie dies im *LDCE* oder *OALD* meist geschieht. Sie entscheiden sich also für Homonymie.

In seiner *Introduction to Theoretical Linguistics* hatte Lyons (1968: 406) noch festgestellt:

The distinction between homonymy and multiple meaning is, in the last resort, indeterminate and arbitrary.

In seinem Semantik-Werk entscheidet er sich jedoch, aus verschiedenen Gründen, für die grundsätzliche Alternative der Polysemie in besonders extremer Ausprägung. Er plädiert nämlich (1977: 554) dafür:

to maximize polysemy. This will have the effect of producing a lexicon with far fewer entries than are to be found in our standard dictionaries.

2.3.2. Ob dieses Resultat allerdings so wünschenswert ist, kann angezweifelt werden. Polysemie ist für Lyons einmal deshalb wichtiger, weil sie sehr viel häufiger vorkommt als absolute Homonymie. Zum anderen bevorzugt er sie auch deswegen, weil sie das Ergebnis der metaphorischen Kreativität natürlicher Sprachen sei (cf. 4.3.). Diese Kreativität betrachtet er (1977: 567) als einen grundlegenden Wesenszug der Funktion von Sprachen als semiotische Systeme. Eine solche Ansicht ließe sich durch folgende Beispiele „anthropomorphe[r] Übertragungen“ untermauern (cf. Görlach 1974; 1982: 115; *EL*: 207: „anthropomorphe Metaphern“ bei *arm, head, neck, cheek*), von denen Lyons nur das erste nennt:

mouth (of a person, river, cave), *arm* (of a person, river, tree, sofa), *foot* (of a person, hill, chair), *head* (of a person, nail, page), *eye* (of a person, needle, potato), *neck* (of a person, bottle, violin).

Bei *bottleneck*, in der Bedeutung 'a narrow space in a road which slows down cars', liegt sogar eine doppelte metaphorische Übertragung vor.

2.3.3. Dennoch bin ich der Auffassung, daß Lyons hier wohl etwas zu weit geht. Seine eigene Diskussion der möglichen Kriterien für absolute Homonymie liefert gute Argumente für eine Trennung sprachlicher Zeichen, auch wenn es sich dabei nicht um absolute formale Identität bei semantischer Differenz handelt. So müssen unterschiedliche morphologische und syntaktische Eigenschaften — selbst bei graphischer und lautlicher Übereinstimmung — zur Unterscheidung verschiedener Lexeme führen.

Man kann z. B. *can*₁, *can*₂ und *can*₃ schon deshalb klar trennen, weil es sich einmal um ein Modalverb, dann um ein Substantiv und drittens um ein transitives Verb mit der Definition 'to put into a can' handelt. Das transitive Verb kann als Ableitung vom Substantiv *can*₂ mit Hilfe eines Nullmorphems aufgefaßt werden. Ich komme auf diese Frage noch zurück.

Bei einer feineren Subklassifizierung von Substantiven sollte zwischen *port*₁ ‚Hafen‘ und *port*₂ ‚Portwein‘ schon deshalb klar geschieden werden, weil es sich im zweiten Fall um ein *mass noun* handelt. Dies ist die Unterklasse der nichtzählbaren Substantive. Wir sehen dabei, daß es nicht nur auf die phonologische Identität zweier Wortformen ankommt. Weiter bleibt festzuhalten, daß das Kriterium der grammatisch-syntaktischen Übereinstimmung vom Grad der mehr oder weniger feinen Subklassifizierung abhängt. Die Frage „Was ist das gleiche Formativ?“ ist also keineswegs so einfach zu entscheiden, wie es auf den ersten Blick scheint.

2.3.4. Ebenso ist auch die Entscheidung darüber, ob es sich um die gleiche, um verschiedene oder um verwandte Bedeutungen handelt, grundsätzlich von der Feinheit der semantischen Analyse und Beschreibung abhängig. Sie hängt schließlich auch von der dafür zur Verfügung stehenden Metasprache und semantischen Theorie ab. Im Grunde kann daher immer erst nach vorausgegangener spezifischer Analyse für Polysemie oder für Homonymie entschieden werden. Dabei bleibt weiterhin ungeklärt, welche semantische Übereinstimmung mindestens gegeben sein muß, damit von Polysemie gesprochen werden kann. So sind z. B. in der Forschung zur Bestimmung der Bedeutungsverwandtschaft neben etymologischen auch psychologische Kriterien herangezogen worden. Damit ergibt sich aber eine andere Art der Verwandtschaft als Grundlage für die Polysemie, d. h. subjektive Assoziation. Wenn nämlich der einzelne Sprecher darüber entscheidet, ob ein Wort mit zwei verwandten Bedeutungen vorliegt oder zwei verschiedene Wörter, so wird subjektiven Urteilen Tür und Tor geöffnet. Die Subjektivität kann allerdings durch statistisch relevante Tests mit Versuchspersonen eingeschränkt werden.

2.3.5. Einem solchen Vorgehen setzt die *Englische Lexikologie* (1982: 202) ein objektives „semantisches Kriterium“ entgegen. Zunächst wird dort zu Recht betont, daß man Grade der Homonymie unterscheiden kann und zwischen partieller und vollständiger Homonymie trennen muß. Das semantische Kriterium wird definiert als das „Vorliegen oder Fehlen eines relativ engen Zusammenhangs zwischen den Sememen“ eines Lexems (cf. auch *EL*: 198: „Komponentenkomplexen, . . . die . . . eng miteinander zusammenhängen“). Als Beispiele für einen solchen „engen Zusammenhang“ – also Polysemie – werden das Klasse-Teilklasse-Verhältnis bzw. Teilklasse-Teilklasse-Verhältnis genannt (z. B. *man* ‚Mensch‘ und *man* ‚Mann‘), sowie metonymische und metaphorische Beziehungen. Die beiden letzten Fälle werden durch *fox* in der Bedeutung ‚Fuchs (Tier)‘ und ‚Fuchs (Fell)‘ illustriert – also Metonymie – sowie durch *fox* ‚Tier‘ und ‚schlauser Mensch‘ – also Metapher.

Die *Englische Lexikologie* (1982: 199) erwähnt auch Tests für Polysemie, die auf paradigmatischen und syntagmatischen Relationen zwischen Lexemen basieren. *Girl* werden so drei Bedeutungen zugeordnet, aufgrund seiner synonymen Beziehung zu *female non-adult person*, zu *daughter* und zu *maidservant*. Die Antonymie von *hot* und *cold* sowie von *hot* und *mild* führt zu zwei Bedeutungen. Der Koordinationstest mit *and* – also syntagmatische Beziehungen – kann ebenfalls zu zwei Bedeutungen – also Polysemie – führen, wie in *the bulbs of the lilies and of the tulips* vs. **the bulbs of the lilies and of the reading lamps* und in *he cooked breakfast and dinner* vs. **he cooked breakfast and the books*. Evidenz aus dem Sprachvergleich wird abgelehnt. Die Existenz von *Vetter* und *Base* gegenüber *cousin* und *essen* und *fressen* vs. *eat* führt also nicht zur Polysemie der englischen Lexeme.

2.3.6. In Dieter Kastovskys (1982: 123) im gleichen Jahr wie die *Englische Lexikologie* erschienenen Buch *Wortbildung und Semantik* werden ebenfalls Tests erörtert. Sie führen ihn jedoch zu einem genau entgegengesetzten Ergebnis. Kastovsky macht

nämlich auf drei verschiedene Testmöglichkeiten für das Vorliegen von Homonymie aufmerksam. Erstens: gehören zwei Bedeutungen einer Form unterschiedlichen Wortfeldern an, so handelt es sich um Homonyme. Das zweite objektive Kriterium ist die „Zugehörigkeit zu verschiedenen Wortbildungsfamilien“. So bildet *man* in der Bedeutung ‚Mensch‘ das Kompositum *mankind*, dagegen in der Bedeutung ‚Mann‘ die Ableitungen *manly*, *manliness* und (mit Nullmorphem) *to man* and *to unman*. Dies spricht also für die Unterscheidung zweier Homonyme *man*₁ und *man*₂. Hier muß allerdings ergänzt werden, daß weder das *LDCE*, noch das *OALD* und das *Concise Oxford Dictionary* (7. Aufl.) so verfahren, die alle die Bedeutungen ‚Mensch‘ und ‚Mann‘ als verschiedene Bedeutungen eines polysemen Substantivs *man* betrachten. Im übrigen ist es aufschlußreich, zu vergleichen, wie unterschiedlich die Wörterbücher dabei im einzelnen verfahren. Als drittes Kriterium nennt Kastovsky den Koordinationstest, wobei die Unakzeptabilität von z. B. **John is as sad as the book he read yesterday* zur Aufstellung zweier homonymer Adjektive *sad* führt (cf. *EL*: 206f.). Es muß allerdings angemerkt werden, daß Kastovsky zunächst nur von Tests für „Bedeutungsverschiedenheit“ spricht, diese jedoch dann in allen Fällen als Homonymie interpretiert. Er geht sogar so weit zu spekulieren, daß „der Begriff der Polysemie vermutlich aufgegeben“ werden könne (1982: 123f.).

3. *Weitere relevante Beispiele.* Ich will nun die Problematik der Polysemie noch an einigen Beispielen näher erläutern und diskutieren. Vorher möchte ich jedoch noch einen Punkt besonders betonen und einen weiteren kurz ansprechen.

3.1. Ein semantischer Zusammenhang zwischen Bedeutungskomplexen kann offensichtlich mehr oder weniger eng sein, d. h. er ist relativ. Damit gibt es aber eindeutig verschiedene Grade der Verwandtschaft. Diese können nun unterschiedlich interpretiert werden, was die Analyse der gleichen Daten als Polysemie in einem und als Homonymie im anderen Fall erklärt.

Der zweite Punkt betrifft die historische Seite der Homonymie. Obwohl ich hier die Diachronie nicht aufgreifen kann, möchte ich einen kleinen Hinweis geben. Die beiden wichtigsten Entstehungsarten der Homonymie (cf. Ullmann 1962: 176ff.) sind lautlicher Zusammenfall und semantische Differenzierung. Phonetische Konvergenz liegt z. B. bei *ear* ‚Ohr‘ und ‚Ähre‘ vor, aber auch beim Substantiv *meat* von altenglisch *mete* und dem Verb *meet* ‚treffen‘ vom altenglischen *metan*. Bedeutungsdivergenz und metaphorischer Bezug ist bei *sole* ‚Sohle‘ und *sole* ‚Scholle‘ gegeben, wobei die Form des Fisches eine Rolle gespielt hat.

3.2. Nun aber zu weiteren Beispielen, sowohl solchen aus der Literatur, als auch eigenen. In seinem Buch *Semantics. The Study of Meaning* nennt Geoffrey Leech (1981: 90), bei der Diskussion von Bedeutungskomponenten im Kapitel 6, die Beispiele *man* und *child* und bezeichnet sie als Fälle von Polysemie. Er gibt jeweils eine enge und eine weitere Definition, mit Hilfe von Komponenten – in seiner Terminologie *componential definitions* –, die wie folgt aussehen:

- (2) *man*₁: + HUMAN + ADULT + MALE und
*man*₂: + HUMAN.

Die weitere Bedeutung von *man* ist für ihn z. B. in *men have lived on this planet for over a million years* enthalten. Die von ihm angenommene Polysemie von *child* läßt sich durch die folgenden *componential definitions* illustrieren.

- (3) *child*₁: + HUMAN – ADULT und
*child*₂: ← PARENT.

Hierbei kann die zweite, relationale Definition ‚Kind von‘ durchaus auch auf Erwachsene zutreffen. Nach einer möglichen Auffassung sollte man in beiden Fällen eher von Homonymen man_1 und man_2 bzw. $child_1$ und $child_2$ sprechen. Dabei wäre der kontrastive Befund, daß im Deutschen *Mann* und *Mensch* als Entsprechung von man_1 und man_2 anzusehen sind, eventuell ein zusätzliches Argument. Die Verfasser der *Englischen Lexikologie* (1982: 199) wenden sich allerdings deutlich gegen solche kontrastive Kriterien. Dabei muß ich zugestehen, daß ein derartiges Verfahren die Grenzen des Sprachsystems überschreitet und u. U. gefährliche Konsequenzen haben kann.

$Child_1$ läßt sich als ‚non-adult human being‘ paraphrasieren; das relationale $child_2$ dagegen als ‚offspring‘. Das erstere Lexem gehört zu einem Wortfeld ‚menschliche Lebewesen‘, das zweite dagegen zu einem Feld der ‚Verwandtschaftsnamen‘. Das Beispiel (3) unterscheidet sich von (2) u. a. dadurch, daß das relationale *child* kein Hyponym des ersten Lexems ist, da es keineswegs obligatorisch die Komponente [-ADULT] enthält.

Wie wir gerade gesehen haben, läßt sich die Zugehörigkeit zu verschiedenen Wortfeldern als Kriterium für die Unterscheidung homonymer Lexeme verwenden. Jedoch setzt ein solches Vorgehen wiederum eine klare Abgrenzung des Begriffs *Wortfeld* voraus, welcher keineswegs unmittelbar einsichtig und eindeutig ist. Auch das Auftreten in verschiedenen Wortbildungsmustern haben wir schon als Argument für Homonymie verwendet. Hierfür kann ich noch ein von Lyons (1977: 565f.) diskutiertes Beispiel anführen. act_1 ‚play a role‘ und act_2 ‚behave‘ lassen sich gut trennen, wenn wir die Substantive *actor* einerseits und *act, action, activity* andererseits berücksichtigen.

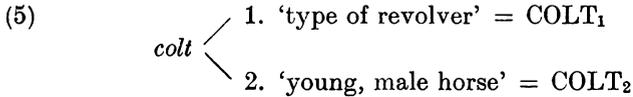
3.3. Die beiden zuletzt genannten Kriterien gegen Polysemie und für Homonymie – nämlich die Verbindung mit Wortfeldern und Wortbildungsmustern – beruhen im Grunde ebenfalls auf paradigmatischen und syntagmatischen Beziehungen (cf. *EL*: 199, für Synonymie und Antonymie). Zu letzteren gehört der Kontexteinfluß überhaupt, der den Hörer oder Leser dazu befähigt, eine angemessene Auswahl aus Homonymen oder verschiedenen Bedeutungen eines polysemen Lexems zu treffen. Diese Monosemierung (cf. *EL*: 200) kann durch den Situationskontext, die semantische Verträglichkeit, aber auch durch grammatische Merkmale erfolgen. So entscheidet bereits der kategoriale Rahmen, d. h. der syntaktische Kontext, darüber, ob mit *pen* das Substantiv pen_1 ‚Feder‘ oder das davon abgeleitete Verb pen_2 ‚to write with a pen‘ gemeint sein kann. Noch eindeutiger homonym ist das Substantiv pen_3 ‚female swan‘. Ist vom Schreiben die Rede, so kann dieses kaum intendiert sein und auch nicht weitere Homonyme. Umgekehrt ist pen_1 ‚Feder‘ unwahrscheinlich, wenn der Kontext auf Tiere, besonders Schwäne, hindeutet, um so mehr, da hier *feather* für das deutsche *Feder* zu erwarten wäre.

3.4. Ein weit komplexeres Beispiel soll hier nur vorgeführt, aber noch nicht ausdiskutiert werden. Es gibt sicher im Englischen noch verwirrendere Homonymiebeziehungen als die folgenden. Hier fallen metaphorische Bezüge und Wortbildungsbeziehungen mit semantischer Inklusion in einer Oberflächenform zusammen.

- | | |
|--------------------------------------|---------------------------------|
| | Metapher |
| (4) A: $tick_1$ ‚Zecke‘ | → $tick_2$ ‚annoying person‘ |
| | Nullableitung |
| B: $tick_3$ ‚das Ticken‘ | → $tick_4$ ∅ ‚make ticks‘ |
| | Nullableitung |
| C: $tick_5$ ‚a mark in
a list: √‘ | → $tick_6$ ∅ ‚mark with a tick‘ |

Obwohl alle sechs Wörter m. E. als homonyme Lexeme betrachtet werden müssen, gibt es innerhalb von A, B und C eindeutig semantische Beziehungen. Zwischen den Reihen A, B und C besteht jedoch keinerlei Bedeutungsüberschneidung und damit unzweifelhaft Homonymie. Der Kontext entscheidet auch hier über die Auswahl der passenden Homonymie.

3.5. Viel eindeutiger gelagert ist das folgende englische Beispiel für Homonymie. Der Wortform *colt* können Bedeutungen und Lexeme zugeordnet werden wie in Diagramm (5):



Eine semantische Beziehung zwischen den beiden *signifiés* oder Sememen besteht offenbar nicht. Daß es sich in beiden Fällen um zählbare Substantive mit einem sehr generellen Merkmal [+ KONKRET] oder [- ABSTRAKT] handelt, ist unerheblich. Übereinstimmung in sehr allgemeinen Bedeutungskomponenten kann also nicht die Voraussetzung für die Annahme eines polysemen Lexems sein. Wo jedoch die Grenze für die Annahme verwandter Bedeutungen angesetzt werden muß, läßt sich m. E. nicht grundsätzlich und allgemein entscheiden.

4. *Homonymie und Ableitung.* Die Beziehung zwischen Homonymie und Ableitung (einschließlich Nullableitung) ist keineswegs so klar, wie es auf den ersten Blick scheinen mag. Manche Aspekte sprechen zunächst sogar für Polysemie.

4.1. Eine eindeutig verwandte Bedeutung, oder sogar enge semantische Beziehung, liegt bei Ableitungen im Sinne der Wortbildung vor. Hier haben wir es mit einer zugleich formalen und semantischen Beziehung zu tun, die im Falle der offenen Suffixableitung eine Inklusionsbeziehung auf beiden Ebenen beinhaltet. So sind z. B. in *gasify* und *carbonize* sowohl die Form als auch die Bedeutung von *gas* und *carbon* erhalten. Trotz dieser formalen und semantischen Teilidentität würde aber wohl kaum jemand auf die Idee kommen, in diesen Fällen von Polysemie zu sprechen.

4.2. Bei der Nullableitung liegt die Sache jedoch schon anders, da hier fast vollständige formale Identität besteht. Meines Erachtens handelt es sich dabei aber um Homonymie, weil Nullmorpheme auf Grund der Parallelität mit offenen Ableitungen postuliert werden. Dies soll das folgende Beispiel zeigen:

- (6) *legal* (Adj.) → *legal/ize* (Vb.) 'make legal'
clean (Adj.) → *clean/∅* (Vb.) 'make clean'
drive (Vb.) → *driv/er* (N.) 'so. who ~ s'
cook (Vb.) → *cook/∅* (N.) 'so. who ~ s'

Phonologisch sind Basis und Nullableitung identisch; syntaktisch gesehen unterscheiden sie sich jedoch in der Wortklasse. Damit besteht keine vollständige formale Identität. * Darüber hinaus enthält das Verb *clean/∅* das zusätzliche Bedeutungselement 'make' und das Substantiv *cook/∅* den weiteren Inhalt 'someone who'. Damit sind auch Nullableitungen nicht als ein polysemes Lexem zu betrachten, sondern als zwei homonyme — wenn auch formal und inhaltlich sehr ähnliche — Lexeme.

4.3. Grundsätzlich ist nach meiner Auffassung die Situation bei Metonymie und Metapher ganz ähnlich. Die Form eines Lexems wird geringfügig oder gar nicht verändert; die Bedeutungen sind nahe verwandt. Man könnte hier von semantischer oder innerer Ableitung sprechen, obwohl die beiden Prozesse m. E. nicht in die Wortbildung

gehören. So verwandelt z. B. die metonymische Ableitung das nicht-zählbare *mass noun* *glass* mit der Definition 'brittle substance, usually transparent' in ein zählbares Substantiv mit der Bedeutung 'object made of glass', d. h. Trinkgefäß, Spiegel oder Fernglas. Das unbelebte Substantiv *house* wird metonymisch zum belebten in *the whole house was woken up*. Vom gleichen belebten Substantiv *fox* wird metonymisch das unbelebte 'fur of fox' und metaphorisch das menschliche Substantiv 'person as crafty as a fox' abgeleitet. Bei der metaphorischen Ableitung hat die Hinzufügung von 'person' auch syntaktische Konsequenzen bei der Kongruenz mit *who* statt *which*.

4.4. Ich möchte nun auf einige im Laufe dieses Vortrags genannte Beispiele zurückkommen. Zunächst zu den Wortbildungsverfahren. Das transitive Verb *can* mit der Bedeutung 'to put into a can' ist durch Nullableitung vom Substantiv *can* entstanden. Beides sind unabhängige Lexeme und damit Homonyme. Dasselbe gilt für die Verben *man* 'to provide with men', *pen*₂ 'write with a pen', *tick*₄ 'make ticks' und *tick*₆ 'mark with a tick'.

Bei der metaphorischen Ableitung von *tick*₂ 'unangenehme Person', 'person like a *tick*₁' findet einerseits ein Wechsel der Unterklasse des Substantivs von 'tierisch' zu 'menschlich' statt. Andererseits ist die Bedeutung 'Zecke' im abgeleiteten Substantiv genauso enthalten wie bei der Nullableitung als Wortbildungsverfahren. Die Parallelen sind offensichtlich so stark, daß es kaum gerechtfertigt erscheint, im Falle der Nullableitung für Homonymie, im Falle der metaphorischen und metonymischen Ableitung jedoch für Polysemie zu plädieren. Auch die Produktivität der metaphorischen Ableitung kann – wie wir am Beispiel der anthropomorphen Übertragungen gesehen haben – so beachtlich sein, daß auch dies nicht als Unterscheidungsmerkmal angeführt werden könnte.

4.5. Es gibt aber noch weitere Parallelen zwischen der Wortbildung und der metaphorischen und metonymischen Ableitung, nämlich die Lexikalisierung. Bei der Komposition kann die Beziehung zwischen zwei Konstituenten undurchsichtig werden, so daß schließlich ein Monem entsteht, wie z. B. bei *lord* und *husband*. Bei der Ableitung, einschließlich der Nullableitung, kann die Beziehung zwischen Basis und abgeleitetem Lexem verlorengehen. Kaum ein Engländer denkt bei der Verb-Partikel-Konstruktion *to ferret out* noch an ein Frettchen, mit dessen Hilfe Kaninchen aus ihrem Bau getrieben werden. Das Verb *badger* wird im *COD* definiert als 'pester as dogs worry a badger'. In den Definitionen im *OALD* und *LDCE* kommt dagegen der *badger*, d. h. der Dachs, nicht mehr vor. Dort finden wir nämlich die Paraphrasen 'to ask again and again' und 'worry or tease'. In diesen Fällen ist die Motivation der Nullableitung zumindest für viele Sprecher verlorengegangen.

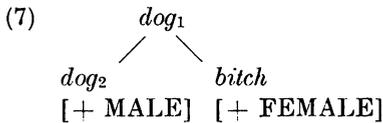
Die Demotivierung als eine der wichtigsten Erscheinungsformen der Lexikalisierung findet sich auch bei der metonymischen und metaphorischen Ableitung. Einige bekannte Beispiele sollen dies zeigen (cf. Ullmann 1962: 92f., 98; *EL*: 205). *Coxcomb*, mit der heutigen Bedeutung 'vain, foolish person', ist in der Schreibung *cockscomb* bereits etwas transparenter. Die zugleich metonymische und metaphorische Ableitung wird noch klarer, wenn man weiß, daß die Narrenkappe eines Hofnarren häufig die Form eines Hahnenkamms hatte. *Comb* für den Körperteil des Hahns ist metaphorisch, die Bezeichnung der Kopfbedeckung für den Träger ist metonymisch. Beide Ableitungsbeziehungen, sowie die Relation zwischen den Konstituenten des ursprünglich komplexen Lexems, sind verlorengegangen.

Ein anderes Beispiel sind die Homonyme *pupil* 'Schüler' und *pupil* 'Pupille' (*EL*: 205, Ullmann 1962: 98, 177). Der metaphorische Zusammenhang wird erst sichtbar, wenn man die früheren Bedeutungen 'ward, orphan, scholar' und 'apple of the eye'

heranzieht. Erst dadurch wird der gemeinsame Zug sichtbar, der sie verbindet, nämlich daß auf ein Mündel, ein Waisenkind, einen Schüler ebenso geachtet werden muß wie auf den Augapfel. Daß *flour* ‚Mehl‘ und *flower* ‚Blume‘ im Mittelenglischen ein Lexem waren, haben wir schon zu Beginn erfahren. Das metaphorische Bindeglied ist die Bedeutung ‚finest part‘ von *flower*, die von der Blume auf das Korn und damit das Mehl übertragen wurde (cf. Ullmann 1962: 179, *COD* s. v. *flour*). Hier kann die heute unterschiedliche Schreibung als Indikator und Nachweis der Homonymie betrachtet werden.

5. *Homonymie, Hyponymie und Synonymie.* Nachdem ich nun die Frage nach Homonymie, Polysemie oder Ableitung diskutiert habe, möchte ich noch einen Blick auf zwei paradigmatische semantische Beziehungen werfen, deren Abgrenzung von der Homonymie ebenfalls manchmal Probleme aufwirft, nämlich die Hyponymie und die Synonymie.

5.1. Als Ausgangspunkt will ich eine Fragestellung von Lyons aufgreifen. Lyons (1977: 308) diskutiert in seinem Semantik-Werk das Problem, ob man von zwei verschiedenen Lexemen *dog* sprechen sollte. Wenn *dog* in Opposition zu *bitch* verwendet wird, könnte man von einem anderen Lexem *dog*₂ sprechen, welches sich von *dog*₁, im weiteren Sinne, unterscheidet. Dies ließe sich folgendermaßen darstellen:



So ist z. B. eine Frage wie *Is that dog a dog or a bitch?* durchaus sinnvoll und würde beide Lexeme *dog*₁ und *dog*₂ enthalten. Lyons entscheidet sich jedoch, wie zu erwarten, gegen ein solches Vorgehen. Er argumentiert, daß das Phänomen der semantischen Markierung weit verbreitet sei und daß es nur in besonderen Fällen erforderlich sei, das Geschlecht durch ein markiertes Lexem wie *bitch* auszudrücken.

Versuchen wir jedoch mit Leech aufgrund einer *componential definition* – oder überhaupt mit metasprachlichen Bedeutungselementen – den Inhalt von Lexemen zu erfassen, so unterscheiden sich die Merkmalmengen von *dog*₁ und *dog*₂ eindeutig. Es ist daher grundsätzlich sinnvoll, zwei verschiedene Lexeme anzunehmen. Die Bedeutungsübereinstimmung in dem sehr spezifischen Merkmal [+ CANINE] – in Leechs Notation [+ SPECIES] – ist aber andererseits sicher größer als die Bedeutungsunterschiede zwischen [0 MALE] und [+ MALE]. Man sollte daher wohl besser von einem polysysemen Lexem *dog* sprechen.

Konsequenterweise wäre die gleiche Lösung auch für *man* ‚Mensch‘ und *man* ‚Mann‘ zu wählen, da das zweite Lexem ein Hyponym des ersten darstellt und die Klasse der Denotata von *Mann* in der Klasse *Mensch* ganz enthalten ist. Das relationale *child* ‚Kind von‘ ist dagegen kein Hyponym von *child* ‚nichterwachsener Mensch‘, da beide nur das Merkmal [+ HUMAN] gemeinsam haben und sie in [– ADULT] und [← PARENT] differieren, wie die *componential definition* in (3) zeigt. Eine genaue semantische Analyse erweist also *child*₁ und *child*₂ als Homonyme.

5.2. Ein anderes Abgrenzungsproblem kann durch Konnotationen entstehen, die normalerweise Synonyme voneinander unterscheiden. Kommt zu einer konnotativen Markierung noch ein weiterer denotativer Bedeutungsunterschied dazu, und ist formale Identität gegeben, so ist nicht mehr so einfach zu unterscheiden, ob man nicht doch besser Homonyme annehmen sollte. Das folgende Beispiel soll diesen Fall illustrieren:

- (8) *town*₁: + SETTLEMENT + SMALL
*town*₂: + SETTLEMENT ± SMALL + affectionate

Für *town*₂ gibt das *Longman Lexicon of Contemporary English* folgendes Beispiel:

Dear old Glasgow/London town: It's nice to be back!

Offensichtlich verschwindet hier die Komponente [+ SMALL] und wird durch das konnotative Merkmal [+ affectionate] ersetzt. Eine solche semantische Analyse läßt sich vielleicht am besten mit der Annahme von fakultativen Inferenzmerkmalen bewerkstelligen (cf. Lipka 1985). Dies hat dann allerdings zur Folge, daß wir das Beispiel (8) als ein polysemes Lexem interpretieren.

6. *Zusammenfassung und Ergebnisse.* Was für Schlußfolgerungen können wir nun aus den teilweise widersprüchlichen Daten ziehen, die wir im Laufe dieses Vortrags erfahren haben?

6.1. Weder Etymologie noch subjektive Einschätzung sind offensichtlich Kriterien für die Unterscheidung zwischen einem oder zwei Lexemen im heutigen Englisch. Auch eine grundsätzliche Entscheidung, wie die von Lyons für "to maximize polysemy", kann nicht überzeugen. Es ist keineswegs einfach, formale und bedeutungsmäßige Gleichheit oder Teilidentität festzustellen. Dies hängt von der Feinheit der formalen, syntaktischen und semantischen Analyse ab. Der für Polysemie notwendige enge semantische Zusammenhang ist offenbar nur beim Klasse-Teilklasse-Verhältnis gegeben, d. h. bei der vollständigen Bedeutungsinklusivität der Hyponymiebeziehung.

Tests für semantische Differenzen und Zusammenhänge können grundsätzlich unterschiedlich interpretiert werden, nämlich einmal für Polysemie, das andere Mal für Homonymie. Es gibt offensichtlich Grade der Verwandtschaft – aber ein unstrittiges Maß des Zusammenhangs findet sich nirgends, von der vollständigen Bedeutungsinklusivität abgesehen. Bei Suffixableitungen muß man – trotz beachtlicher formaler und semantischer Teilidentität – eindeutig von Homonymen sprechen. Dies gilt auch für den Sonderfall der Nullableitung, wo zwei verschiedene Lexeme vorliegen.

Aufgrund der starken Parallelen zur Ableitung – u. a. auch mit Produktivität und Lexikalisierung – sollte man auch bei Metonymie und Metapher zunächst von Homonymie und nicht von Polysemie ausgehen. Beide Prozesse, metonymische und metaphorische Übertragung, können als semantische Ableitung aufgefaßt werden.

6.2. Ich glaube, es fehlt uns nun noch eine Einsicht, die A. P. Cowie in einem 1982 veröffentlichten Aufsatz mit dem Titel: "Polysemy and the Structure of Lexical Fields" so formuliert hat:

polysemous words can differ considerably according to the degrees of relatedness and difference which their meanings display ... homonymy (total distinctness of the meanings of identical forms) is properly seen as the end-point of a continuum (1982: 51).

Nach seiner Auffassung gibt es nicht ein einziges Kriterium für das Maß zur Unterscheidung von Polysemie und Homonymie. Kriterien und Tests müssen nämlich miteinander kombiniert werden, um den Grad der Übereinstimmung in Form und Bedeutung festzustellen. Ableitungsbeziehungen im Sinne der Wortbildung, Wortfelder und metaphorische und metonymische Erweiterung, d. h. Ableitung, spielen dabei für Cowie ebenfalls eine große Rolle.

Grundsätzlich gilt nach meiner Auffassung, daß es ein vorsichtigeres Verfahren ist, zwei oder mehr homonyme Lexeme anzunehmen, als sich für ein polysemes Lexem zu

entscheiden. Ich plädiere für dieses vorsichtigeres Verfahren im Gegensatz zu Lyons, der möglichst Polysemie annimmt. Bei der Postulierung von Polysemie werden nämlich mehr Annahmen gemacht – insbesondere bei der Übereinstimmung von Bedeutungskomponenten – als bei der Alternative der Homonymie notwendig sind. Bei der Feststellung eines Unterschieds in morphologischen, grammatischen und syntaktischen Eigenschaften – wie z. B. bei verschiedener Wortklasse und deren Unterklassen – ist aber in jedem Fall von zwei oder mehr homonymen Lexemen auszugehen. Eine Entscheidung für ein polysemes Lexem setzt immer eine genaue semantische Analyse und deren Interpretation voraus.

Wir können also zum Schluß festhalten, daß Homonymie und Polysemie nicht absolute Gegensätze sind. Sie stellen vielmehr die beiden Endpunkte einer Skala, eines Kontinuums dar, das von völlig verschiedener Bedeutung zweier Lexeme mit gleicher Form bis zur unzweifelhaft großen Übereinstimmung verschiedener Bedeutungen eines Lexems reicht. Dazwischen gibt es Grade der Übereinstimmung, also nicht ein "all-or-none", sondern ein "more-or-less". Damit zeigt sich eine interessante Parallele zwischen der Sprache und der außersprachlichen Realität.

Bibliographie

- Cowie, A. P. (1982), "Polysemy and the Structure of Lexical Fields", *Nottingham Linguistic Circular* 11.2, 51–64.
- Görlach, M. (1974; 1982), *Einführung in die englische Sprachgeschichte*, 2. Aufl., Heidelberg.
- Hansen, B., Hansen, K., Neubert, A., Schentke, M. (1982), *Englische Lexikologie. Einführung in Wortbildung und lexikalische Semantik*, Leipzig (= *EL*).
- Kastovsky, D. (1982), *Wortbildung und Semantik*, Düsseldorf etc.
- Leech, G. (1974; 1981), *Semantics. The Study of Meaning*, 2nd ed., Harmondsworth.
- Lipka, L. (1985), "Inferential Features in Historical Semantics", in J. Fisiak, ed., *Historical Semantics – Historical Word Formation*, Berlin–New York, 339–354.
- Lyons, J. (1968), *Introduction to Theoretical Linguistics*, Cambridge.
- Lyons, J. (1977), *Semantics*, 2 vols., Cambridge.
- Ullmann, S. (1962), *Semantics. An Introduction to the Science of Meaning*, Oxford.
- Longman Dictionary of Contemporary English (1978), ed. P. Proctor, London (= *LDCE*).
- Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English (1948; 1980), 3rd ed., ed. A. S. Hornby & A. P. Cowie, Oxford & Berlin (= *OALD*).
- The Concise Oxford Dictionary of Current English (1911; 1982), 7th ed., ed. J. B. Sykes, Oxford (= *COD*).